

Bibliography

- Abbi, A., & Gopalakrishnan, D. (1991). Semantics of explicator compound verbs in South Asian languages. *Language Sciences*, 13(2), 161-180.
- Aldahesh, A. (2008). Translating idiomatic English phrasal verbs into Arabic. (PhD Dissertation). University of Western Sydney, Australia.
- Anastasijevic`, K. (1968). *Dvoclani glagol u savremenom engleskom jeziku*. Beograd: Filoloski Fakultet Beogradskog Univerziteta.
- Asadu, F. O. (2015). Translation Challenges with Phrasal Verbs. *Humanities and Social Sciences Review*. 04(03):173–180.
- Awal, N. M., Ho-Abdullah, I., & Zainudin, I. S. (2014). Parallel corpus as a tool in teaching translation: translating English phrasal verbs into Malay. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 112, 882-887.
- Ayadi, A. (2010). Lexical translation problems: The problem of translating phrasal verbs. The case of third year LMD learners of English. *Unpublished MA dissertation at Mentouri University, Algeria. Available at: <http://bu.umc.edu.dz/theses/anglais/AYA1194.pdf>*.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. <http://dx.doi.org/10.4324/9780203327579>.
- Baker, M. (2011). *In Other Words* (2nd ed.). London, New York: Routledge.
- Baldwin, T. & Kim, S. N. (2010). Multiword Expressions. In Indurkha, Nitin and Fred J. Damerau, editors. *Handbook of Natural Language Processing*, pp 267 – 292.
- Baldwin, T., Bannard, C., Tanaka, T., & Widdows, D. (2003, July). An empirical model of multiword expression decomposability. In *Proceedings of the ACL 2003 workshop on Multiword expressions: analysis, acquisition and treatment* (pp. 89-96).
- Batani, M. (2003). *Tosife Saxtemane Dastoori e Zaban Farsi* (14th ed.). Tehran: Amir-Kabir.

- Bernstein, J. S. (1974). On the semantics of certain English phrasal verbs and their rendering into Spanish. *Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, 1(1), 59-66.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow, UK: Longman.
- BNC = British National Corpus. <https://www.english-corpora.org/bnc/>.
- Boers, F. (2000). Metaphor awareness and vocabulary retention. *Applied Linguistics*, 21(4), 553-571.
- Boers, F. (2011). Cognitive semantic ways of teaching figurative phrases: An assessment. In F. González García, M. S. Peña Cervel, and L. Pérez Hernández (Eds.), *Metaphor and metonymy revisited beyond the contemporary theory of metaphor: Recent developments and application*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Bolinger, D. (1971). *The Phrasal Verb in English*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Bowker, L. (2002). Information retrieval in translation memory systems: Assessment of current limitations and possibilities for future development. *Ko Knowledge Organization*, 29(3-4), 198-203.
- Božić, K. (2020). *Multi-word verbs with the particle OFF and their Croatian counterparts* (Doctoral dissertation, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek. Faculty of Humanities and Social Sciences. Department of English Language and Literature).
- Brinton, L. J. (1985). Verb Particles in English: Aspect or Aktionsart? *Studia Linguistica*, 39, 157-168.
- Brown, D. (2013). *Inferno*. London, Great Britain: Transworld Publishers.
- Brugman, C. & Lakoff, G. (1988). Cognitive typology and lexical networks. In S. Small, G. Cottrell, & M. T. Tanenhaus (Eds.), *Lexical ambiguity resolution* (pp. 477 – 507). Palo Alto, CA: Morgan Kaufman.

- Butt, M. & Ramchand, G. (2005). Complex Aspectual Structure in Hindi/Urdu. In *The Syntax of Aspect*, ed. Nomi Ertishik-Shir and Tova Rappaport. 117–153. Oxford: Oxford University Press.
- Butt, M. (2005). Light Verb Jungle. In *Harvard Working Papers in Linguistics*, Volume 19, pp. 1–49. Available at <http://ling.uni-konstanz.de/pages/home/butt/harvard-work.pdf>.
- Butt, M. (2010). The light verb jungle: Still hacking away. *Complex predicates in cross-linguistic perspective*, 48-78.
- Cambridge University Press. (2006). *Cambridge phrasal verbs dictionary* ([2nd ed]).
- Cambridge University Press. *Cambridge English Dictionary*. Retrieved [June 2023] from <https://dictionary.cambridge.org/>.
- Celce-Murcia, M., & Larsen-Freeman, D. (1999). *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course* (2nd ed.). Boston: Heinle & Heinle.
- Celce-Murcia, M., Brinton, D.J., & Goodwin, J.M. (1996). *Teaching Pronunciation: A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages*. New York: Cambridge University Press.
- Chatterjee, N., & Balyan, R. (2011, December). Context resolution of verb particle constructions for English to Hindi translation. In *Proceedings of the 25th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation* (pp. 140-149). Waseda University.
- Chen, P. (1986). Discourse and particle movement in English. *Studies in Language*, 10, 79-95.
- Claridge, C. (2002). Translating phrasal verbs. In Bernhard Kettemann and Georg Marko (eds.), *Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis: Proceedings of the Fourth International Conference on Teaching and Language Corpora, Graz, 19-24 July, 2000*. Amsterdam: Rodopi. (pp. 361-373). Brill.

- Condon, N. (2008). How cognitive linguistic motivations influence the learning of phrasal verbs. In F. Boers & S. Lindstromberg (Eds.), *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology* (pp. 133-157). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Condon, N., & Kelly, P. (2002). Does Cognitive Linguistics have anything to offer English language learners in their efforts to master phrasal verbs?. *ITL-International Journal of Applied Linguistics*, 137(1), 205-231.
- Cook, P., & Stevenson, S. (2006, July). Classifying particle semantics in English verb-particle constructions. In *Proceedings of the Workshop on Multiword Expressions: Identifying and Exploiting Underlying Properties* (pp. 45-53).
- Cornell, A. (1985). Realistic Goals in Teaching and Learning Phrasal Verbs. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 23(1-4), 269-280. <https://doi.org/10.1515/iral.1985.23.1-4.269>.
- Courtney, R. (1983). *Longman Dictionary of Phrasal Verbs*. Harlow, UK: Longman.
- Cowie, A. (1993). Getting to grips with phrasal verbs. *English Today*, 9(4), 38-41.
- Croft, W. (2012). *Verbs: Aspect and causal structure*. OUP Oxford.
- Crowley, T., Lynch, J., Siegel, J., & Piau, J. (1995). *The Design of English: An introduction to descriptive linguistics*. Auckland: Longman Paul.
- Cullen, K. & Sargeant, H. (1996). *Chambers Dictionary of Phrasal Verbs*. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers.
- Dabir-Moghaddam, M. (1997). Compound Verbs in Persian. *Studies in the Linguistic Sciences*, 27(2), 25-59.
- Dagut, M., & Laufer, B. (1985). Avoidance of phrasal verbs: A case for contrastive analysis. *Studies in Second Language Acquisition*, 7(1), 73-79.
- Darwin, C., & Gray, L. (1999). Going after the phrasal verb: An alternative approach to classification. *TESOL Quarterly*, 33(1), 65-83.
- Dave, S., Parikh, J., & Bhattacharyya, P. (2001). Interlingua-based English–Hindi machine translation and language divergence. *Machine Translation*, 16, 251-304.

- Davoudi Sharifabad, E., Yaqubi, M., & Tengku Mahadi, T. (2013, January). 'The Application of Domestication and Foreignization Translation Strategies in English-Persian Translations of News Phrasal Verbs'. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(1), 94-99. doi:doi:10.4304/tpls.3.1.94-99
- Dehé, N. (2002). *Particle verbs in English. syntax, information structure and intonation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Deshors, S. C. (2016). Inside phrasal verb constructions: A co-varying collexeme analysis of verb-particle combinations in EFL and their semantic associations. *International Journal of Learner Corpus Research*, 2(1), 1-30.
- Dezortová, M.J. (2010). *Phrasal Verbs and Their Translations into Czech (A corpus-based study)*. Master's Diploma Thesis. Masaryk University.
- Djamel, R. P. (2019). *Analysis of translation methods and meaning equivalence of idiomatic phrasal verbs in the alchemist novel* (Doctoral dissertation, Universitas Hasanuddin).
- Dorr, B. J. (1994). Classification of Machine Translation Divergences and a Proposed Solution. *Computational linguistics*, 4(20), 597-633.
- Dorr, Bonnie. (1993). *Machine Translation: a view from the Lexicon*. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- Evans, V., & Green, M. (2018). *Cognitive linguistics: An introduction*. Routledge.
- Fattah, M. H. (2017). Lexical translation problems of the Yemeni EFL learners translating multi-word verbs. *Research Innovator: International Multidisciplinary Peer-Reviewed Journal*, 5(1), 53-69.
- Frankenberg-Garcia, A. (2009). Compiling and using a parallel corpus for research in translation. *Babel: international journal of translation*, 21(1), 57-71.
- Fraser, B. (1965). *An examination of the verb-particle construction in English*. Cambridge, MA: M.I.T PhD dissertation.
- Fraser, B. (1976). *The verb-particle combination in English*. New York: Academic Press.

- Gardner, D., & Davies, M. (2007). Pointing out frequent phrasal verbs: A corpus-based analysis. *TESOL quarterly*, 41(2), 339-359.
- Garnier, M., & Schmitt, N. (2015). The PHaVE List: A pedagogical list of phrasal verbs and their most frequent meaning senses. *Language Teaching Research*, 19(6), 645-666.
- Garnier, M., & Schmitt, N. (2016). Picking up polysemous phrasal verbs: How many do learners know and what facilitates this knowledge?. *System*, 59, 29-44.
- Ghazala, H. (2003). Idiomaticity Between Evasion and Invasion in Translation: Stylistic, Aesthetic and connotative Considerations. *Babel*, 49 (3), 203-227.
- Gilquin, G. (2015). The use of phrasal verbs by French-speaking EFL learners. A constructional and collostructional corpus-based approach. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 11(1), 51-88.
- González, R. A. (2010). L2 Spanish acquisition of English phrasal verbs: A cognitive linguistic analysis of L1 influence. In M. C. Campoy, B. Bellés-Fortuño, & M. L. Gea-Valor (Eds), *Corpus-based approaches to English language teaching* (pp. 149-166). Bloomsbury publishing.
- Goyal, S., Gupta, D., & Chatterjee, N. (2004). A Study of Hindi Translation Patterns for English Sentences with "Have" as the Main Verb'. *Proceeding of iSTRANS*, 1, 46-51.
- Granger, S. (1996). From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora. In K. Aijmer, B. Altenberg and M. Johansson (eds.) *Languages in Contrast. Text-based cross-linguistic studies* (pp. 37-51). Lund: Lund University Press.
- Gupta, D., & Chatterjee, N. (2003). Identification of divergence for English to Hindi EBMT. In *Proceedings of Machine Translation Summit IX: 141-148*.
- Halliday, M. (1966). Linguistics and machine translation. In McIntosh, Angus and Halliday MAK (eds). 1966. *Patterns of language: Papers in general, descriptive and applied linguistics*. Indiana University Press. London. pp: 134-150.

- Hálová, Alžběta (2020). *A lexico-semantic analysis of phrasal verbs in English and their Czech equivalents/Lexiko-sémantická analýza frázových sloves v angličtině a jejich české ekvivalenty*. Online. Bachelor's thesis. České Budějovice: University of South Bohemia in České Budějovice, Faculty of Education. Available from: <https://theses.cz/id/j1d7hs/>.
- Hampe, B. (2012). Transitive phrasal verbs in acquisition and use: A view from construction grammar. *Language Value*, 4(1), 1-32.
- Hartman, Jan. (2016). *Particle "up" in English phrasal verbs and its equivalents in Czech verbal prefixes*. Online. Master's thesis. Brno: Masaryk University, Faculty of Arts. Available from: <https://is.muni.cz/th/q0wr7/>.
- Hook, P. (1991). The emergence of perfective aspect in Indo-Aryan languages. In *Approaches to Grammaticalization*, Volume 2, pp. 59–89. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam and Philadelphia.
- Hook, P. E. (1993). Aspectogenesis and the compound verb in Indo-Aryan. In *Complex Predicates in South Asian Languages*. New Delhi: Manohar Publishers and Distributors.
- Hook, Peter E. (1974). *The Compound Verb in Hindi*. The Center for South and Southeast Asian Studies: The University of Michigan.
- Hook, Peter E. (1979). *Hindi. Structures: Intermediate Level*. The Center for South and Southeast Asian Studies, University of Michigan.
- Hoque, M. M., Ahamad, M. M., Arefin, M. S., Monjur-Ul-Hasan, M., & Hossain, M. G. (2008, December). An empirical framework for translating of phrasal verbs of English sentence into Bangla. In *2008 11th International Conference on Computer and Information Technology* (pp. 183-188). IEEE.
- Hosseini, M. (2011). 'Translation techniques used in the translation of english phrasal verbs into farsi: the case of lord of the flies and its 3 farsi translations'. Retrieved 2014, from ProZ.com: <http://www.proz.com/doc/3395>.

- Hulstijn, J.H., & Marchena, E. (1989). Avoidance: Grammatical or semantic causes? *Studies in Second Language Acquisition*, 11(3), 241-255.
- Ismatova, N., Alieva, N., Djalilov, R., & Abdisamatov, A. (2020). The problems of translating some phrasal verbs from English into Uzbek. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 01 (81), 760-768. DOI: [10.15863/TAS.2020.01.81.137](https://doi.org/10.15863/TAS.2020.01.81.137).
- Jackendoff, R. (2002). English particle constructions, the lexicon, and the autonomy of syntax. In N. Dehé, R. Jackendoff, A. McIntyre & S. Urban (Eds.). *Verb-particle explorations* (pp. 67-94). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: Chicago University Press.
- Jowett, W. (1964). On Phrasal Verbs. *English Language Teaching Journal*. 5(6), 52-70.
- Kachru, Y. (2006). *HINDI* (vol.12). London Oriental and African Language Library. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Kageyama, Taro. (2013). A New System of Lexical Compound Verbs. In *Frontiers of Research on Compound Verbs*. Edited by Taro Kageyama. Tokyo: Hituzi Syobo, pp. 3–46.
- Kardoš, A. Š. (2014). English two-word verbs with the particles off and on and their translation into Serbian: A corpus analysis. *Journal for Languages & Literatures of the Faculty of Philosophy in Novi Sad/Zbornik za Jezike i Knjizevnosti Filozofskog Fakulteta u Novom Sadu*, v. 4, p. 57-79.
- Karlík, P. (1996). *Příruční mluvnice češtiny* (Vyd. 2, opravené, ed.). Praha: Lidové noviny.
- Kellogg, S. H. (1876). *A Grammar of the Hindi Language: In which are Treated the Standard Hindí, Braj, and the Eastern Hindí of the Rámáyan of Tulsí Dás: Also the Colloquial Dialogues of Marwar, Kumaon, Avadh, Baghelkhand, Bhojpur, Etc.: with Copious Philological Notes*. Am. Pres. Mission Press.
- Kennedy, A.G. (1920). *The Modern English Verb-Adverb Combination*. Stanford: Stanford University.

- Kharmā, N., & Hajjaj, A. (1989). *Errors in English Among Arabic Speakers: Analysis and Remedy*. London: Longman.
- Kharmā, Nayf. (1997). Translation. Amman: ALQuds Open Universty.
- Kido, Yasuhito. (2024). Parallelisms between Verb–Particle Constructions in English and Verb Verb Compounds in Japanese: Evidence from Acquisition Research. *Languages* 9: 280. <https://doi.org/10.3390/languages9080280>.
- Klajn, I. (2003). Word formation in the contemporary Serbian language. *Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva/Institut za srpski jezik SANU*: Novi Sad: Matica srpska.
- Kovacs, É. (2011). The Traditional vs. Cognitive Approach to English Phrasal Verbs. *Publicationes Universitatis Miskolcensis. Sectio Philosophica* 16 (1), 141-160.
- Kovecses, Z., & Szabco, P. (1996). Idioms: A view from cognitive semantics. *Applied linguistics*, 17(3), 326-355.
- Kunchukuttan, A., Mehta, P., & Bhattacharyya, P. (2017). The IIT Bombay English-Hindi parallel corpus. *arXiv preprint arXiv:1710.02855*.
- Kurniadi, N. (2018). EFL Students Strategies in Translating English Phrasal Verbs. *Konferensi Nasional Ke-7 Asosiasi Program Pascasarjana Perguruan Tinggi Muhammadiyah Aisyiyah (APPPTMA)*, 299, 299-306.
- Kurtyka, A. (2001). Teaching English phrasal verbs: A cognitive approach. In M. Putz, S. Niemeier & R. Dirven (Eds.), *Applied Cognitive Linguistics II: Language Pedagogy* (pp. 29-54). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lakoff, G and Johnson, M (2003). *Metaphors we live by*. Chicago, Ill.; London: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1980). *Space grammar, analysability, and the English passive*. University of California, San Diego.

- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar: Volume I: Theoretical prerequisites* (Vol. 1). Stanford university press.
- Laufer, B., & Eliasson, S. (1993). What causes avoidance in L2 learning: L1-L2 difference, L1-L2 similarity, or L2 complexity? *Studies in Second Language Acquisition*, 15(1), 35-48.
- Laurence Christopher, N.P. (2021). *A comparative study of English Phrasal Verbs and Japanese Compound Verbs from the perspective of Second Language Acquisition and Language Pedagogy*. Unpublished PhD Dissertation, Tokyo University of Foreign Studies.
- Lazović, V. (2009). Phrasal Verbs in English and their Translation Equivalents in Serbian. *Romanian Journal of English Studies*. 6, 136-145.
- Levin, B. (1993). *English verb classes and alternations: A preliminary investigation*. Chicago, Ill. u.a.: University of Chicago Press.
- Liao, Y., & Fukuya, Y.J. (2004). Avoidance of phrasal verbs: The case of Chinese learners of English. *Language Learning*, 54(2), 193-226.
- Lindner, S. J. (1981). *A lexico-semantic analysis of English verb particle constructions with out and up*. University of California, San Diego.
- Lipka, L. (1972). *Semantic structure and word formation. Verb-particle constructions in contemporary English*. München: Fink.
- Liu, D. (2011). The most frequently used English phrasal verbs in American and British English: A multicorpus examination. *TESOL Quarterly*, 45(4), 661-688.
- Liu, Q and Zhang, X-B (2005). Towards the Translation of Figurative Language. *Canadian Social Science*, 1(1), pp.122–126.
- Live, A. H. (1965). The Discontinuous Verb in English. *WORD*, 21(3), 428–451. <https://doi.org/10.1080/00437956.1965.11435439>.
- Luo, H. (2019). *Particle Verbs in English: A Cognitive Linguistic Perspective*. Singapore: Springer.

- Maeen, N., & Chilukuri, B. (2019). A Comparative Study of Phrasal Verbs in English and Persian. *Specialty Journal of Language Studies and Literature*, 3(2), 16-31.
- Mahpeykar, N. (2014). *A principled cognitive linguistics account of English phrasal verbs* (Doctoral dissertation, Georgetown University).
- Mahpeykar, N., & Tyler, A. (2015). A principled cognitive linguistics account of English phrasal verbs with up and out. *Language and Cognition*, 7(1), 1-35.
- Makkai A. (1972). *Idiom Structure in English*. The Hague: Mouton.
- Mandić, S. D. (2016). Phrasal Verbs with the Particles Down and up in English and their Serbian Equivalents: A Corpus Analysis. *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, 6(6), 107-140.
- Martinez, R., & Schmitt, N. (2012). A Phrasal Expressions List. *Applied Linguistics*, 33(3), 299-320.
- McCarthy, M., & O'Dell, F. (2004). *English Phrasal Verbs in Use Intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Milivojević, N. (2005). Particles and prefixes in English and Serbian. *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, 2(1-2), 65-75.
- Mišeta-Bradarić, Jasenka. (1989). Kontrastivna analiza engleskih složenih glagola i njihovih prijevodnih ekvivalenata. *Strani jezici* 8/2: 70–77.
- Moradi, F., & Karimnia, A. (2013). The study of translation methods applied by Iranian translators with special reference to English lyrics translating based on Newmark's (1988) flattened V diagram. *Modern Journal of Language Teaching Method*, 3 (4), pp.12-19.
- Morgan, P. (1997). Figuring out *figure out*: Metaphor and the semantics of the English verb particle construction. *Cognitive Linguistics*, 8(4), 327-357.
- Mudraya, O., Piao, S. L., Löfberg, L., Rayson, P., & Archer, D. (2005). English-Russian-Finnish cross-language comparison of phrasal verb translation equivalents. *presentation at Phraseology*.

- Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge
- Myers, D. J. (2018). *Analyzing semantic/usage distributions of phrasal verbs across registers: A corpus-based study on PVs' most frequent senses in academic and spoken English* (Doctoral dissertation, University of Alabama Libraries).
- Nassaji, H., & Tian, J. (2010). Collaborative and individual output tasks and their effects on learning English phrasal verbs. *Language Teaching Research*, 14(4), 397-419.
- Nerbonne, J. (2003). Natural language processing in computer-assisted language learning. In Ruslan Mitkov 2003 (ed) *The Oxford handbook of computational linguistics*. OUP.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to translation*. London: Prentice Hall.
- Novakov, P. (2018). English multi-word verbs with the verbs of motion *come, fall, walk* and their Serbian translation equivalents in *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 7/2. S. Gudurić and B. Radić-Bojanić (eds.). Novi Sad: Filozofski fakultet, pp. 335-344.
- Novakov, P. (2019). Particles *up, off* and *down* in English phrasal verbs and Serbian verbal prefixes: spatial and extended meanings] in *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 8/1. S. Gudurić, S. and B. Radić-Bojanić (eds.). Filozofski fakultet: Novi Sad, pp. 223- 235.
- Novakov, P., & Lazović, M. (2022). English Phrasal Verbs with the Particles Off and Up and Their Romanian and Serbian Translation Equivalents. *Romanian Journal of English Studies*, 19(1), 7 - 14. DOI: <https://doi.org/10.2478/rjes-2022-0002>.
- O'Dowd, E. M. (1998). *Prepositions and particles in English: A discourse-functional account*. New York, Oxford: Oxford University Press.
- Olson, A. (2013). *Constructions and result: English phrasal verbs as analysed in construction grammar* (Doctoral dissertation, Trinity Western University).
- Orwel, G. (1949). 1984. London: Secker and Warburg.

- Oxford University Press. (2006). *Oxford phrasal verbs dictionary for learners of English* ([2nd ed]).
- Oxford University Press. *Oxford Learner's English Dictionary*. Retrieved [June 2023] from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.
- Palmer, F.R. (1988). *The English Verb*. Harlow, Essex: Longman.
- Parameswarappa S. & Narayana V.N. (2012). Disambiguating phrasal verbs in English to Kannada machine translation. In K.R. Venugopal & L.M. Patnaik (Eds.), *Wireless Networks and Computational Intelligence. ICIP 2012. Communications in Computer and Information Science* (Vol. 292). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-642-31686-9_47
- Pearson Education. (2000). *Longman phrasal verbs dictionary*.
- Perdek, M. (2010). Getting through to phrasal verbs: A cognitive organization of phrasal verb entries in monolingual pedagogical dictionaries of English. In *Proceedings of the XIV Euralex international congress* (pp. 1390-1398).
- Perdek, M. (2012). Lexicographic potential of corpus equivalents: The case of English phrasal verbs and their Polish equivalents. In *Proceedings of the 15th EURALEX international congress 7–11 August, 2012, Oslo*, 376-388.
- Petr, J., & Komárek, M. (1986). *Mluvnice češtiny 2* (Vyd. 1. ed.). Praha: Academia.
- Poldauf, I. (1954). Spojování s předponami při tvoření dokonavých sloves v češtině. *Slovo a Slovesnost*, 15(2). Retrieved from <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=746>.
- Poornima, S. (2012). *Hindi complex predicates at the syntax-semantics interface* (Doctoral dissertation, PhD dissertation, University of Buffalo).
- Poornima, S., & Koenig, J. P. (2009). Hindi aspectual complex predicates. In *Proceedings of the international conference on head-driven phrase structure grammar* (pp. 276-296).
- Poshi, I., & Lacka, F. (2016). Strategies in translating idioms and fixed expressions from English into Albanian. *BJES*, 12(1), 25-60.

- Princeton University. (2010). *WordNet: WordNet Search-3.1*. Retrieved [June 2023] from <http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn>.
- Puškoriūtė, L. (2005). Abstract Meanings of the English Phrasal Verbs with the Postverb "up" and their Equivalents in Lithuanian. In *Žmogus kalbos erdvėje* (No. 4, pp. 94-103).
- Pye, G. (1996). Don't give up, look it up! Defining phrasal verbs for the learner of English. *Euralex'96 Proceedings. Part II. Göteborg: Göteborg University*, 697-704.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman.
- Ramesh, G., Doddapaneni, S., Bheemaraj, A., Jobanputra, M., Ak, R., Sharma, A., ... & Khapra, M. S. (2022). Samanantar: The largest publicly available parallel corpora collection for 11 Indic languages. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 10, 145-162.
- Ramish, C., Besacier, L., & Kobzar, A. (2013). How hard is it to automatically translate phrasal verbs from English to French. In *Proceedings of the Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technologies*, pages 53-61.
- Rowling, J. K. (2005). *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. Retrieved February 10, 2010 from <http://www.brothersoft.com/widgets/harry-potter-and-the-half-blood-prince-download-189317.html>.
- Rudzka-Ostyn, B. (2003). *Word Power: Phrasal Verbs and Compounds: A Cognitive Approach*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sadeghi, M. (2009). The assessment of difficulties of Persian translators of English in comprehension and translation of English compound Words. *Translation Studies*, 6 (24), pp. 11-26.
- Sakhoddinova, M. (2023). Lexical and Grammatical Features of English Phrasal Verbs and Problems of Rendering them into Uzbek. *Builders Of The Future*, 1(01).

- Saleh, M. Y. M. (2011). Semantic and syntactic problems in comprehending English phrasal verbs. *Journal of Tikrit University Journal for Humanities*, 18(7), 427-451.
- Salehipour, S., & Karimnia, A. (2015). Difficulties and strategies of Iranian translators in comprehension and translation of English phrasal verbs. *Journal of Applied Linguistics*, 1(2), 75-91.
- Santika, I. D. a. D. M., Putri, I. G. V. W., & Suastini, N. W. (2018). The translation of phrasal verbs into Indonesian. *Journal of Applied Studies in Language*, 2(1), 44-50. <https://doi.org/10.31940/jasl.v2i1.804>.
- Sawyer, J.H. (2000). Comments on Clayton M. Darwin and Loretta S. Gray's "Going after the phrasal verb: An alternative approach to classification": A reader reacts. *TESOL Quarterly*, 34(1), 151-159.
- Schmitt, N., & Redwood, S. (2011). Learner knowledge of phrasal verbs. *Meunier et al*, 173-193.
- Shapiro, M. C. (1989). *A primer of modern standard Hindi*. Motilal Banarsidass Publ..
- Simova, I., & Kordoni, V. (2013). Improving English-Bulgarian statistical machine translation by phrasal verb treatment. In *Proceedings of the Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technologies*.
- Sinclair, J. McH. et al. (Eds.). (1989). *Collins COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs*. London: Collins.
- Singh, M. (1990). The aspectual content of compound verbs. In *Proceedings of the Seventh Eastern States Conference on Linguistics* (pp. 260-271).
- Singh, M. (1994). *Perfectivity, definiteness, and specificity: A classification of verbal predicates in Hindi*. Ph. D. thesis, The University of Texas at Austin.
- Singh, M. (1998). On the semantics of the perfective aspect. *Natural Language Semantics* 6(2), 171–199.
- Sinha, R. M. K., & Thakur, A. (2008). A study of the translation divergence in English and Hindi mt. *CSI Journal*, 38(3).

- Sinha, R.M.K. & Thakur, A. (2004). Multi-word Expressions in English and Hindi: Problems in Contextualization. *Proceedings of International Symposium on Machine Translation NLP and TSS (iSTRANS-2004)*, Vol. 1. pp. 111-116.
- Sinha, R.M.K. & Thakur, A. (2005a). Translation Divergence in Hindi-English MT. In *Proceeding of EAMT 2005, Budapest, Hungary*.
- Sinha, R.M.K. & Thakur, A. (2005b). Divergence Patterns in Machine Translation between Hindi and English. In *Proceeding of MT Summit X, 2005, Phunket, Thailand*, 346-353.
- Siyanova, A., & Schmitt, N. (2007). Native and non-native use of multi-word vs one-word verbs. *International Review of Applied Linguistics*, 45(2), 119-139.
- Spears, R.A. (1993). *NTC's Dictionary of Phrasal Verbs and Other Idiomatic Verbal Phrases*. Lincolnwood, IL: National Textbook.
- Strong, B. (2013). A cognitive semantic approach to L2 learning of phrasal verbs. *The Language Teacher*, 37(5), 28-31.
- Talmy, L. (1991) Path to Realization: A typology of event conflation. *Proceedings of the 17th Annual Meeting of the Berkeley Society*. Berkeley, California 480-519.
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics: Volume 1: Concept structuring systems*.
- Tarighi, H., & Rabi, A. (2018). A study of Persian translations of English phrasal verbs in Dan Brown's *Inferno*. *International Journal of Language and Linguistics*, 5(1), 69-79.
- Taylor, V. (2022). *Translation strategies for figurative language in non-fiction: Translating metaphors, idioms, and phrasal verbs from English to Swedish (Dissertation)*. Retrieved from <https://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:lnu:diva-116306>.
- Thim, S. (2012). *Phrasal verbs: The English verb-particle construction and its history* (Vol. 78). Walter de Gruyter.
- Tsaroucha, E. (2020). Embodiment and image schemas: Interpreting the figurative meanings of English phrasal verbs. *Languages*, 5(1), 6.

- Tu, T. P. N., & Thao, T. Q. (2019). The use of phrasal verbs in English language research proposals by Vietnamese MA students. *VNU Journal of Foreign Studies*, 35(4), 114-129.
- Tu, Y., & Roth, D. (2012). Sorting out the most confusing English phrasal verbs. In **SEM 2012: The First Joint Conference on Lexical and Computational Semantics—Volume 1: Proceedings of the main conference and the shared task, and Volume 2: Proceedings of the Sixth International Workshop on Semantic Evaluation (SemEval 2012)* (pp. 65-69).
- Tyler, A., & Evans, V. (2003). *The semantics of English prepositions: Spatial scenes, embodied meaning, and cognition*. Cambridge University Press.
- Usmanovna, R. L. (2021, November). Some ways to translate English phrasal verbs into Russian. In *E-Conference Globe* (pp. 10-13).
- Villavicencio, A. (2005). The availability of verb–particle constructions in lexical resources: How much is enough?. *Computer Speech & Language*, 19(4), 415-432.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* (J. C. Sager & M. J. Hamel, Trans.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Vorobiova, O., Fedorenko, Y., Kupar, M., & Martirosyan, L. (2018). Peculiarities of Rendering English Phrasal Verbs into Ukrainian. *International Journal of Engineering & Technology*, 7(4.8), 687-691. <https://doi.org/10.14419/ijet.v7i4.8.27441>
- Walter, E., & Pye, G. (Eds.). (1997). *Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yablonska, T. (2023). Difficulties in mastering phrasal verbs in professional English. *Teaching Languages at Higher Educational Establishments at the Present Stage. Intersubject Relations*, (42), 178-191.
- Yaghoubi, S., & Kafipour, R. (2016). Translation of Metaphorical Phrasal Verbs in George Orwell’s “1984” from English into Persian. *International Journal of English and Education*, 5(4), 1-10.

- Yarahmadzahi, N., Beikian, A., & Nadri, F. (2013). A study of Persian translations of English phrasal verbs in Harry Potter and the order of the phoenix. *International Journal of English Linguistics*, 3(1), 60.
- Yasuda, S. (2010). Learning phrasal verbs through conceptual metaphors: A case of Japanese EFL learners. *Tesol Quarterly*, 44(2), 250-273.
- Yatskovich, I. (1999). Some ways of translating English phrasal verbs into Russian. *Translation Journal*, 3(3), 1-4.
- Zanettin, F. (2017). Parallel corpora in translation studies: Issues in corpus design and analysis. In *Intercultural Faultlines* (pp. 105-118). Routledge.
- Zhambylkyzy, M., Kotiyeva, L. M., Smagulova, A. S., Yessenamanova, K. M., & Anayatova, R. K. (2018). Lexical-phraseological features of phrasal verbs and difficulties in their study. *XLinguae*, 11(2), 292–302. <https://doi.org/10.18355/xl.2018.11.02.23>.

List of Publications

- Kumar, P., & Thakur, A. K. (2024). English-to-Hindi translation divergence study of English phrasal verbs. *Edelweiss Applied Science and Technology*, 8(4), 2257–2266. <https://doi.org/10.55214/25768484.v8i4.1596>.
- Chauhan, S., Kumar, P., & Ghosh, S. (2024). Distribution and Use of Phrasal Verbs in a Grade I ESL Textbook. *Malaysian Journal of ELT Research*, 21(1), 19-35. <https://doi.org/10.52696/QRGO3948>.
- Kumar, P. and Ghosh, S. (2022). Symbols of Spatial Representation across Languages: From English Phrasal Verbs to Hindi Complex Predicates. In M. Hadzantonis and A. H. Omar (Eds.), the GLOCAL Conference Proceedings Series. *The GLOCAL in Asia 2022* (pp. 207-215). London, U.K.: The GLOCAL, the Global Council for Anthropological Linguistics Publishers. doi: <https://doi.org/10.47298/cala2022.6-3>.